

Ирина Петровна Исаева, к. филол. н.
Алтайский государственный педагогический
университет, Барнаул, Россия
э-почта: isaevaip@inbox.ru

Irina Petrovna Isaeva, Cand. of Sc. (Philology)
Altai State Pedagogical University, Barnaul,
Russia
e-mail: isaevaip@inbox.ru

РОЛЬ АНАЛОГИИ КАК КОГНИТИВНОГО МЕХАНИЗМА ПРИ ВНУТРИТЕКСТОВОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ СЕМИОТИЧЕСКИХ КОДОВ

Выявлена роль когнитивного механизма аналогии в смыслообразовании при взаимодействии вербального и визуального кодов в пространстве английского художественного текста.

Ключевые слова: аналогия; когнитивный механизм; экфрастические референции; текст; смысл.

THE ROLE OF ANALOGY AS A COGNITIVE MECHANISM IN THE INTRATEXT INTERACTION OF THE SEMIOTIC CODES

The role of the cognitive mechanism of analogy in the formation of meaning in the interaction of verbal and visual codes in the space of English literary texts is revealed.

Key words: analogy; cognitive mechanism; ekphrastic references; text; meaning.

Рассмотрение синкретизма гетерогенных семиотических кодов в пространстве художественного текста неотъемлемо от обращения к когнитивным механизмам, обеспечивающим вербальное опосредование визуальных образов. В этой связи весьма актуальным является выявление роли аналогии как когнитивного механизма, при формировании смысловых единств текста в виде интермедиальных элементов, представляющих собой словесно выраженные экфрастические референции к визуальным произведениям искусства. Аналогия в данном случае обеспечивает установление в сознании реципиента ассоциативных связей между вербализованными образами и иными невербальными культурными смыслами.

В процессе описания особенностей смыслообразования в результате подобных интермедиальных корреляций используются приемы анализа, разработанные в рамках теории концептуальной интеграции, обладающие высокой аппликативной экспланаторностью.

В качестве материалов исследования выступают художественные тексты современных англоязычных авторов, содержащие экфрастические референции к описанию реальных визуальных произведений искусства (живописи) и их композиционных особенностей.

В целом можно сказать, что при декодировании текста, содержащего экфрастические референции, аналогия обеспечивает построение в сознании реципиента сложных ментальных пространств, интегрирующих в своей структуре понятия,

зашифрованные в тексте знаками, которые эксплицируют коды разных семиотических систем, но ассоциативно связываются реципиентом по признаку фиксируемого сходства их символично-смысловой нагрузки. Без установления подобных ассоциативных связей экфрастические референции воспринимались бы как фрагменты текста с минимальной смысловой нагрузкой. Но именно ассоциативность человеческого мышления, на которой зиждется аналогия, превращает экфрастические включения в символические ссылки, наделяя их почти безграничной референтной способностью. Аналогия обеспечивает переключение с одного семиотического кода на другой (в нашем случае с вербального на визуальный). При этом пространство текста выступает как генеративная система, где языковой знак становится символом, актуализирующим визуальные образы и связанные с ними культурные смыслы.

В приведенном ниже примере содержится отсылка к картине Рембрандта «Урок анатомии доктора Тульпа»: “...large gloomy reproductions of *The Anatomy Lesson* appeared erratically and at unexpected junctures, baleful signposts, the same old corpse with the flayed arm, red arrows beneath: *operating theater, this way*” (D. Tartt). Прилагательные *gloomy* и *baleful* задают тон описанию, создавая атмосферу тревоги, мрака и опасности. Эксплицируемые вербально смыслы соотносятся в сознании реципиента с визуальным рядом – черными одеждами хирургов, проводящих публичную аутопсию. При этом происходит переключение с вербального кода на визуальный, при котором аналогия запускает процедуру построения ассоциативных рядов, связывающих в единой ментальной проекции разноформатные образы, объединенные общим культурно-символическими коннотациями – черный цвет актуализирует сему печали и смерти в смысловом бытийном пространстве социума. Вербализованный образ препарированной руки, изображенной на картине Рембрандта, обрастает метафорическими смыслами и приобретает символическое звучание в контексте композиционного развертывания, поскольку в сознании реципиента происходит построение сложного ментального пространства, базирующегося на переносе по аналогии схожих концептуальных признаков: красный цвет – кровь, красный цвет – опасность. Красный цвет, используемый для описания знаковых указателей (*red arrows*), усиливает негативные ассоциации, связанные с кровью и опасностью, тем самым превращая сами стрелки в символ предупреждения и неизбежности надвигающейся трагедии.

В целом можно сказать, что аналогия обеспечивает процесс перевыражения смыслов при вербальном представлении визуальных образов. Аналогия является когнитивным механизмом, обеспечивающим «считывание» авторских смыслов реципиентом, что определяет необходимость детального анализа ее интерпретативного потенциала в русле когнитивной стилистики.